Article about 2014 production / translation of MURDER BY MIDNIGHT in Budapest

https://btk.ppke.hu/karunkrol/intezetek-tanszekek/angol-amerikai-intezet/hirek/beszamolok-a-ii-dramafordito-muhely-munkajarol

<article class="news">

<h2>BESZÁMOLÓK A II. DRÁMAFORDÍTÓ MŰHELY MUNKÁJÁRÓL

<span class="date">2014. szeptember 8.</span></h2>

<div class="lead">(Piliscsaba, 2014. júl. 07-13.)</div>

<p><a href="http://btk.ppke.hu/karunkrol/intezetek-tanszekek/angol-amerikai-intezet/hirek/ii-dramafordito-muhely">A nyáreleji felhívás</a>       <a href="http://btk.ppke.hu/karunkrol/intezetek-tanszekek/angol-amerikai-intezet/hirek/felolvasoszinhaz">Az első felolvasó</a>          <a href="http://btk.ppke.hu/karunkrol/intezetek-tanszekek/angol-amerikai-intezet/hirek/felolvasoszinhaz-ujratoltve">A második felolvasó</a></p>

<p><strong>Minden napra egy darab... de van, hogy kettő</strong></p>

<p>Nagy gyakorlattal rendelkező műhelyvezető, korunk jelenségeivel foglalkozó angol nyelvű, szórakoztató s egyben gondolatébresztő 'tíz perces' darabok alkotásra inspiráló környezetben, lelkes és jól felkészült helybeli és határon túl élő fiatal alkotók közösségben – ez volt számomra a Pázmány Péter Katolikus Egyetem piliscsabai kampuszán július 7. és 13. között tartott, egy hetes II. Drámafordító Műhely.</p>

<p><img src="/uploads/collection/124/image/Bevezet%C5%91\_2.jpg" alt="" width="200" height="150" />Munkánk gyümölcsét vasárnap délután a Brown Cow Co. tehetséges előadóinak felolvasó előadásában élvezhettük meghívott barátainkkal és családtagjainkkal egyetemben.</p>

<p>Csak remélni tudom, hogy ennek a kibontakozó szép és hasznos hagyománynak, ami az intézmény jó hírnevét tovább növeli, egyidejűleg szolgálja a kortárs színdarabok iránt érdeklődők igényének kielégítését is, lesz a jövőben folytatása.</p>

<p style="text-align: right;"><em>Juhász Anna Mária</em></p>

<p><strong>Műfordítás mint csapatsport</strong><br /><br />Idén nyáron még a tavalyinál is nagyobb lelkesedéssel vártuk a második – s napjainkban a második már-már sorozatnak, majdhogynem hagyománynak számít - Drámafordító Műhelyt. Ezúttal mi adtuk a hazai pályát, így büszke felelősségtudattal vegyült az a gyermeki izgalom, ami már hetekkel a közös munkát megelőzően is ott lappangott bennünk. Így vártuk a nagyváradi Partiumi Keresztény Egyetemről érkező vendégeinket.<br /><br /><img src="/uploads/collection/124/image/m%C3%BCford-workshop-2014.jpg" alt="" width="480" height="360" />A piliscsabai campus bukolikus idilljével fogadta be kis csapatunkat, s mindvégig tökéletes helyszíne volt az alkotói munkának. Alig félórára Budapesttől, a természet lágy ölén, abban a csodálatos épületegyüttesben dolgozhattunk, melynek hangulatát évközben is csak a számonkérések frusztrációja és a koránkelés nehézségei csorbíthatják. Ez a hét is annak a bizonyítéka volt, hogy ez a mesébe illő völgy erre lett kitalálva.<br /><br /><img src="/uploads/collection/124/image/fordm%C5%B1hely1.jpg" alt="" width="265" height="200" />A közös munka folyamata pontosan olyan volt, amilyennek egy ilyen nagy létszámú műhely esetén lennie kellett. Elmondható, hogy az elkészített fordítások a csapat közös szellemi termékei, ám a drámák szövegének neuralgikus pontjai nem kis fejfájást okoztak. Mindenki bátran előhozakodott a saját megoldásával, ami egyes esetekben nem egy vagy két megoldást jelentett, hanem vagy fél tucatot. A valódi nehézség nem a helyes és helytelen megoldások kiválasztása volt, hanem, hogy megtaláljuk a jó és a még jobb között a legideálisabb megoldást.<br /><br />Ebben az évben is az szolgálta a legnagyobb tanulságot, hogy az emberek gondolkodása mennyire különbözik. Milyen sokszínűek vagyunk, s esetenként egy-egy szó, kifejezés is mennyire más jelentést hordozhat. Ezt a sokszínűséget pedig természetesen még inkább felerősítették a generációs illetve a földrajzi, nyelvjárási különbségek. Talán mindannyiunk nevében kijelenthetem, hogy a fordítási gyakorlat mellett sok egyéb tapasztalatot is szereztünk – akár a csapatmunka által is.<br /><br /><img style="float: right;" src="/uploads/collection/124/image/fordm%C5%B1hely2.jpg" alt="" width="261" height="195" />Az utolsó napok művei alatt már többen kissé elcsigázottak voltunk a mögöttünk álló munkától, és lélekben már mindannyian az előadást vártuk. A brazil kávéültetvények mellett eközben minden bizonnyal felhúzták az "Ismeretlen Műfordítók" címet viselő szoborcsoportot, melyre az elfogyasztott kávémennyiséggel idén is rászolgáltunk. A szorgos résztvevők mellett pedig Pete-Pikó Erzsi és Somló Ágnes tanárnő idén is elnyűhetetlen volt – ahogyan ezt már megszokhattuk. Végül minden Joule befektetett energia hatványozottan megtérült az utolsó napon. Ekkor ugyanis a Brown Cow Company előadásában megelevenedtek fordítások.<br /><br /><img src="/uploads/collection/124/image/fordm%C5%B1hely3.jpg" alt="" width="261" height="195" />Hogy miért áldoztuk a nyári szabadság (legalább) egy teljes hetét erre? Először is azért mert ez a szenvedélyünk. Persze a Balatont is szeretjük, meg a strandolást, de ez egészen más. Aki sportolt valaha, tudhatja, milyen érzés gólt szerezni, nyerni. Számomra a műfordítás során minden egyes megoldás egy gólszerzéssel ér fel. Minden eltalált rím, minden visszaadott hasonlat, minden magyarul is helytálló poén egy aprócska extázis. Másodsorban pedig ez egy olyan közös munka, melynek eredménye, tanulságai, a viták, különböző szempontok, vélemények ütköztetése sokkal intenzívebb és inspirálóbb folyamat, mint az önálló, egyéni munka.<br /><br /><img src="/uploads/collection/124/image/A%20n%C3%A9z%C5%91k.jpg" alt="" width="200" height="150" />A harmadik érv pedig a végeredmény életre keltése. Nincs szívmelengetőbb élmény annál, mint mikor az angolul szétszedett szöveget átfestjük és magyarul összerakjuk, majd azt egy társulat életre kelti. S legnagyobb örömünkre, a hét megkoronázásaként ezek az életre keltett darabok az Ambrosianum aulájában összegyűlt közönség előtt megmérettettek és helytálltak.<br /><br />Ezúton is szeretném megköszönni a szervezőknek és résztvevőknek egyaránt a közös játékot!</p>

<p style="text-align: right;"><em>Mogyorósi Zoltán</em></p>

<p style="text-align: left;"><strong>Gyönyörű környezetben a csapatmunka is élvezet</strong></p>

<p style="text-align: left;">II. Drámafordító Workshopunk-ra július 7-13-ig került a sor a Budapesttől alig 25 kilométerre lévő, idilli, madárcsicsergéses piliscsabai campuson. A campus a lehető legmegfelelőbb helynek bizonyult fordításaink elkészítésére, hiszen amint kitekintettünk a nyári hőségben az Ambro valamely ablakán új ötletekkel, gondolatokkal tudtunk hozzájárulni a drámák lefordításához.</p>

<p><img src="/uploads/collection/124/image/t%C3%A1bor.jpg" alt="" width="480" height="360" />Kis csapatunkban már az első nap létrejött az összhang, ami nagyon fontos volt, hogy kialakuljon, s így, közösen, az angol nyelvű drámákból a lehető legjobbat hozhattuk ki. A csapatmunkától sem kellett tartaniuk azoknak, akik most dolgoztak először csapatban, mert mindenki ötletét meghallgattuk és mindig közösen döntöttük el melyik felvetés bizonyult a legjobbnak. A lefordított drámák éppen ezért lettek színesek, mert mindannyiunk személyiségét felfedezhetjük a lefordított darabokban, ugyanakkor egységesek is, mert végül egységes értelmezésre jutottunk.</p>

<p>Ebben az egy hétben 7 egyfelvonásos darabot fordítottunk le, olyan szerzők tollából, mint Julie Jensen, Julianne Homokay, Walter Waykes, Nick Zagone, D.M. Larson, Jeff Goode és Alex Broun. Ezek közül a drámák közül mindannyiunk nagy kedvence lett Jeff Goode <em>Murder by Midnight</em> című alkotása. A művek egyes sorai szállóigévé váltak csakúgy, mint a "hogyan mossunk tigrist?"</p>

<p>Munkánk gyümölcse, a hét utolsó napján, vasárnap kelt életre a Brown Cow Company tehetséges előadói által az Ambro aulájában, amely üdítő volt a nagy hőségben.</p>

<p style="text-align: right;"><em>Kustor Anita<br /></em></p>

<p style="text-align: left;"><em> </em></p>

<p style="text-align: left;"><strong><a href="http://btk.ppke.hu/karunkrol/intezetek-tanszekek/angol-amerikai-intezet/muhelyek/forditas-muforditas">Fordítás-műfordítás az Angol-Amerikai Intézetben &gt;</a></strong></p>

</article> <div class="content-extras">

BESZÁMOLÓK A II. DRÁMAFORDÍTÓ MŰHELY MUNKÁJÁRÓL

2014. szeptember 8.

(Piliscsaba, 2014. júl. 07-13.)

[A nyáreleji felhívás](http://btk.ppke.hu/karunkrol/intezetek-tanszekek/angol-amerikai-intezet/hirek/ii-dramafordito-muhely)       [Az első felolvasó](http://btk.ppke.hu/karunkrol/intezetek-tanszekek/angol-amerikai-intezet/hirek/felolvasoszinhaz)          [A második felolvasó](http://btk.ppke.hu/karunkrol/intezetek-tanszekek/angol-amerikai-intezet/hirek/felolvasoszinhaz-ujratoltve)

Minden napra egy darab... de van, hogy kettő

Nagy gyakorlattal rendelkező műhelyvezető, korunk jelenségeivel foglalkozó angol nyelvű, szórakoztató s egyben gondolatébresztő 'tíz perces' darabok alkotásra inspiráló környezetben, lelkes és jól felkészült helybeli és határon túl élő fiatal alkotók közösségben – ez volt számomra a Pázmány Péter Katolikus Egyetem piliscsabai kampuszán július 7. és 13. között tartott, egy hetes II. Drámafordító Műhely.

Munkánk gyümölcsét vasárnap délután a Brown Cow Co. tehetséges előadóinak felolvasó előadásában élvezhettük meghívott barátainkkal és családtagjainkkal egyetemben.

Csak remélni tudom, hogy ennek a kibontakozó szép és hasznos hagyománynak, ami az intézmény jó hírnevét tovább növeli, egyidejűleg szolgálja a kortárs színdarabok iránt érdeklődők igényének kielégítését is, lesz a jövőben folytatása.

Juhász Anna Mária

Műfordítás mint csapatsport

Idén nyáron még a tavalyinál is nagyobb lelkesedéssel vártuk a második – s napjainkban a második már-már sorozatnak, majdhogynem hagyománynak számít - Drámafordító Műhelyt. Ezúttal mi adtuk a hazai pályát, így büszke felelősségtudattal vegyült az a gyermeki izgalom, ami már hetekkel a közös munkát megelőzően is ott lappangott bennünk. Így vártuk a nagyváradi Partiumi Keresztény Egyetemről érkező vendégeinket.

A piliscsabai campus bukolikus idilljével fogadta be kis csapatunkat, s mindvégig tökéletes helyszíne volt az alkotói munkának. Alig félórára Budapesttől, a természet lágy ölén, abban a csodálatos épületegyüttesben dolgozhattunk, melynek hangulatát évközben is csak a számonkérések frusztrációja és a koránkelés nehézségei csorbíthatják. Ez a hét is annak a bizonyítéka volt, hogy ez a mesébe illő völgy erre lett kitalálva.

A közös munka folyamata pontosan olyan volt, amilyennek egy ilyen nagy létszámú műhely esetén lennie kellett. Elmondható, hogy az elkészített fordítások a csapat közös szellemi termékei, ám a drámák szövegének neuralgikus pontjai nem kis fejfájást okoztak. Mindenki bátran előhozakodott a saját megoldásával, ami egyes esetekben nem egy vagy két megoldást jelentett, hanem vagy fél tucatot. A valódi nehézség nem a helyes és helytelen megoldások kiválasztása volt, hanem, hogy megtaláljuk a jó és a még jobb között a legideálisabb megoldást.

Ebben az évben is az szolgálta a legnagyobb tanulságot, hogy az emberek gondolkodása mennyire különbözik. Milyen sokszínűek vagyunk, s esetenként egy-egy szó, kifejezés is mennyire más jelentést hordozhat. Ezt a sokszínűséget pedig természetesen még inkább felerősítették a generációs illetve a földrajzi, nyelvjárási különbségek. Talán mindannyiunk nevében kijelenthetem, hogy a fordítási gyakorlat mellett sok egyéb tapasztalatot is szereztünk – akár a csapatmunka által is.

Az utolsó napok művei alatt már többen kissé elcsigázottak voltunk a mögöttünk álló munkától, és lélekben már mindannyian az előadást vártuk. A brazil kávéültetvények mellett eközben minden bizonnyal felhúzták az "Ismeretlen Műfordítók" címet viselő szoborcsoportot, melyre az elfogyasztott kávémennyiséggel idén is rászolgáltunk. A szorgos résztvevők mellett pedig Pete-Pikó Erzsi és Somló Ágnes tanárnő idén is elnyűhetetlen volt – ahogyan ezt már megszokhattuk. Végül minden Joule befektetett energia hatványozottan megtérült az utolsó napon. Ekkor ugyanis a Brown Cow Company előadásában megelevenedtek fordítások.

Hogy miért áldoztuk a nyári szabadság (legalább) egy teljes hetét erre? Először is azért mert ez a szenvedélyünk. Persze a Balatont is szeretjük, meg a strandolást, de ez egészen más. Aki sportolt valaha, tudhatja, milyen érzés gólt szerezni, nyerni. Számomra a műfordítás során minden egyes megoldás egy gólszerzéssel ér fel. Minden eltalált rím, minden visszaadott hasonlat, minden magyarul is helytálló poén egy aprócska extázis. Másodsorban pedig ez egy olyan közös munka, melynek eredménye, tanulságai, a viták, különböző szempontok, vélemények ütköztetése sokkal intenzívebb és inspirálóbb folyamat, mint az önálló, egyéni munka.

A harmadik érv pedig a végeredmény életre keltése. Nincs szívmelengetőbb élmény annál, mint mikor az angolul szétszedett szöveget átfestjük és magyarul összerakjuk, majd azt egy társulat életre kelti. S legnagyobb örömünkre, a hét megkoronázásaként ezek az életre keltett darabok az Ambrosianum aulájában összegyűlt közönség előtt megmérettettek és helytálltak.

Ezúton is szeretném megköszönni a szervezőknek és résztvevőknek egyaránt a közös játékot!

Mogyorósi Zoltán

Gyönyörű környezetben a csapatmunka is élvezet

II. Drámafordító Workshopunk-ra július 7-13-ig került a sor a Budapesttől alig 25 kilométerre lévő, idilli, madárcsicsergéses piliscsabai campuson. A campus a lehető legmegfelelőbb helynek bizonyult fordításaink elkészítésére, hiszen amint kitekintettünk a nyári hőségben az Ambro valamely ablakán új ötletekkel, gondolatokkal tudtunk hozzájárulni a drámák lefordításához.

Kis csapatunkban már az első nap létrejött az összhang, ami nagyon fontos volt, hogy kialakuljon, s így, közösen, az angol nyelvű drámákból a lehető legjobbat hozhattuk ki. A csapatmunkától sem kellett tartaniuk azoknak, akik most dolgoztak először csapatban, mert mindenki ötletét meghallgattuk és mindig közösen döntöttük el melyik felvetés bizonyult a legjobbnak. A lefordított drámák éppen ezért lettek színesek, mert mindannyiunk személyiségét felfedezhetjük a lefordított darabokban, ugyanakkor egységesek is, mert végül egységes értelmezésre jutottunk.

Ebben az egy hétben 7 egyfelvonásos darabot fordítottunk le, olyan szerzők tollából, mint Julie Jensen, Julianne Homokay, Walter Waykes, Nick Zagone, D.M. Larson, Jeff Goode és Alex Broun. Ezek közül a drámák közül mindannyiunk nagy kedvence lett Jeff Goode Murder by Midnight című alkotása. A művek egyes sorai szállóigévé váltak csakúgy, mint a "hogyan mossunk tigrist?"

Munkánk gyümölcse, a hét utolsó napján, vasárnap kelt életre a Brown Cow Company tehetséges előadói által az Ambro aulájában, amely üdítő volt a nagy hőségben.

Kustor Anita

https://translate.google.com/translate?hl=en&sl=hu&u=https://btk.ppke.hu/karunkrol/intezetek-tanszekek/angol-amerikai-intezet/hirek/beszamolok-a-ii-dramafordito-muhely-munkajarol&prev=search

REPORTS II. DRAMA WORKSHOP WORKING OF TRANSLATION

2014th

September 8

(Piliscsaba, 2014. Jul 07-13).

[The summer is the beginning of a call](https://translate.googleusercontent.com/translate_c?depth=1&hl=en&prev=search&rurl=translate.google.com&sl=hu&u=http://btk.ppke.hu/karunkrol/intezetek-tanszekek/angol-amerikai-intezet/hirek/ii-dramafordito-muhely&usg=ALkJrhgk1LYdZlEu2d3FylKzmWf-2iEd3g) [in the first speech](https://translate.googleusercontent.com/translate_c?depth=1&hl=en&prev=search&rurl=translate.google.com&sl=hu&u=http://btk.ppke.hu/karunkrol/intezetek-tanszekek/angol-amerikai-intezet/hirek/felolvasoszinhaz&usg=ALkJrhgkGxc7JrsKlQmObTHX5lR9C6Zkww) [of the second-to-speech](https://translate.googleusercontent.com/translate_c?depth=1&hl=en&prev=search&rurl=translate.google.com&sl=hu&u=http://btk.ppke.hu/karunkrol/intezetek-tanszekek/angol-amerikai-intezet/hirek/felolvasoszinhaz-ujratoltve&usg=ALkJrhjm3Qhve1ebXUyYg4NBNIAsejdafg)

Each day a piece ... but is that two

workshop leader, phenomena of our time dealing with the English language, fun and also thought-provoking 'ten minute' pieces of art with great experience inspiring environment, enthusiastic and well-prepared local and live across the border young artists community - it was me, the Catholic University in Piliscsaba campus of July 7 and it lasted from 13 a week II. Translator Drama Workshop.

The fruit of our work on Sunday afternoon in the Brown Cow Co. talented performers of his presentation speech invited friends and family could enjoy together.

I can only hope that the unfolding of this beautiful and useful tradition, which will further enhance the reputation of the institution, at the same time be used to meet the needs of those interested in contemporary plays, too, will continue in the future.

Anna Maria Shepherd

Literary translation as team sports

This summer, even greater enthusiasm than last year is expected in the second - and nowadays almost the second series, almost a tradition - Translator Drama Workshop. This time we gave the home track so proud sense of responsibility mingled with the excitement of a child, which is already several weeks prior to working there lurking within us. So we waited for our guests coming from Oradea Partium Christian University.

The Piliscsaba bucolic campus into a happily welcomed our small team, and has always been the perfect place for creative work. Barely half an hour from Budapest, surrounded by nature, in a wonderful building complex, we can work with a feel of mid-year exams only impede the frustration and difficulty getting up early. This week was a proof that this fabulous valley was invented for.

The collaboration process was exactly as it should be for such a large workshop. It can be said that the team is prepared translations caused the common spiritual products, but the drama of the neuralgic points of the text is not a small headache. Everyone boldly brought up with their own solutions, which in some cases are not reported one or two solutions, but half a dozen. The real difficulty was not the selection of the correct and incorrect solutions, but to find between good and even better is the most ideal solution.

This year also served the biggest lesson of how people are thinking different. What we are diverse, and sometimes a word, phrase, how may carry a different meaning. This diversity is of course even more intensified in the generation and geography, dialect differences. Perhaps all of us can say that in addition to the translation practice experience we have gained much more - even by teamwork.

During the last days we were a bit weary people's works have been behind us from work and spirit we all waited for the show. In addition to Brazil's coffee plantations while certainly pulled sculpture group "Unknown Translators" is entitled to which the amount of coffee consumed this year is deserved. In addition to the hard-working participants and Pete Pikó Erzsi and Somló Ágnes teacher this year was indestructible - as has been usual. Finally, every joule of energy invested paid off exponentially in the last day. At that time, the Brown Cow Company presentation megelevenedtek translations.

Why sacrificed for the summer holidays (at least) a full week to do so? First, because it is our passion. Of course, we love the Balaton Lake, the swimming, but it is quite different. Anyone who has ever played sports, you know how it feels to score goals, to win. For me, each option is worth a gólszerzéssel in literary translation. Each hit rhyme, metaphor for all returned, all in English apposite joke a little ecstasy. Secondly, it is a joint work is a result of lessons, discussions, various aspects of opinion is much more intense and inspiring process as an independent, individual work.

The third argument is the end result revival. Not szívmelengetőbb experience than when he dismantled the English text in English repainted and put together, and it gives a company for life. And the greatest pleasure, the climax of these seven animated pieces were measured and mature once stood before the audience gathered in the hall of Ambrosianum.

I would also like to thank the organizers and participants alike shared the game!

Zoltán Mogyorósi

Beautiful environment of teamwork is fun

II. Drama workshop on Translation was the turn of the Piliscsaba campus in Budapest within 25 kilometers of idyllic, madárcsicsergéses until July 7 to 13. The campus proved to be the most appropriate place to prepare translations, as soon as I looked in the summer heat with new ideas and thoughts could contribute to the translation of the dramas Ambro a window.

Our small team has been established on the first day of harmony, which was very important for the development, so that, together, the English drámákból the best possible leverage out. The teamwork did not have to respect those who now worked for the team for the first time, the idea because everyone always listened and together we decided which was the best suggestion. The translated dramas are just so colorful, because all of us discover the personality of the translated pieces, however, are united, because finally got a uniform interpretation.

In the seven weeks, a one-act play translated, written by such authors as Julie Jensen, Julianne Homokay, Walter Waykes, Nick Zágoni, DM Larson, Jeff Goode and Alex Broun. Among these dramas are all of us have a favorite work of Jeff Goode Murder by Midnight on. The works of various lines have become proverbial as well as the "tiger to wash?"

The fruit of our work, the last day of the week, Sunday to life in lobby of Ambro, which was by the Brown Cow Company talented performers soft high heat.

Anita Kustor

http://btk.ppke.hu/uploads/collection/124/file/Piliscsaba\_2014\_\_felolvasó\_program.doc

https://translate.google.com/translate?depth=1&hl=en&prev=search&rurl=translate.google.com&sl=hu&u=http://btk.ppke.hu/karunkrol/intezetek-tanszekek/angol-amerikai-intezet/hirek/felolvasoszinhaz

JULIE JENSEN: Brown Shoe

(Transl .: Borbély Julianna

Zsuzsanna crucian carp)

*Mark -*

*Steph -*

*Deena -*

*[Director's statement -*

Julianne HOMOKAY:

Wedding story

(Transl .: Juhász Anna and Monika Erényi)

*storyteller -*

*bride -*

*groom -*

*[Director's statement -*

WALTER Wykes: Excess

(Alexandra Margaret Ford .: Szabó and Zoltán Mogyorósi)

*Dan -*

*Liz -*

*Emma -*

*[Director's statement* -

NICK Zágoni:

DM LARSON

The train of death associated

(Transl .: Győrfi Reka and Elizabeth Kiss Janka)

*Mel -*

*Mitch -*

*Tina -*

*[Director's statement -*

JEFF GOODE:

Murder Before Midnight

(Transl .: Pete Pikó Elizabeth and Thomas Barczi)

*Dick Piston -*

*Female -*

*Room Waiter -*

*[Director's statement* -

ALEX BROUN: jammed

(Transl .: Kustor Anita and Eszter Kovacs)

*Cressida* *-*

*Danny* *-*

*[Director's statement* -